

EA285

‘Abdi-Heba, principe di Gerusalemme, al re d’Egitto

Recto

1 
 a- na šar₃- ri EN- ia qi₂- bi- ma
 ana ^mšarri bēli-ja qibi-ma
Al re, mio signore, di’:

2 
 um- ma m IR₃- ħe- ba IR₃- ka- ma
 umma ^m‘Abdi-Ĥeba arad-ka-ma
«Così (parla) ‘Abdi-Heba, tuo servo:

umma : lo scriba di Gerusalemme utilizza l’usanza accadica e non canaanita

3 
 a- na 2 GIR₃. MEŠ šar₃- ri EN- ia
 ana šina šēpī šarri bēli-ja
ai due piedi del re, mio signore,

4 
 7- ta- a- an u₃ 7- ta- a- an am- qut- mi
 šibitān u šibitān amqut-mi
sette volte e sette volte sono caduto!

5 
 a- mur a- na- ku la- a LU₂ ħa- zi- a- nu
 amur anāku lā ^{LU2}ħaziānu
Ecco, io non sono un governatore;

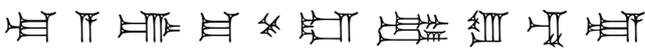
ħaziānu : var. di *ħazannu* “city ruler” (CAD_H 163b)

6 
 LU₂ u₂- i- u₂ a- na- ku a- na šar₃- ri EN- ia
^{LU2}u’iu anāku ana šarri bēli-ja
io sono un soldato del re, mio signore!

u’iu : var. di *we’u, weħu* “(a military officer); soldier” (CAD_U-W 408ab); vedi EA108.16

7 
 am- mi- ni₇ DUMU.LU₂. KIN- ia
 ammīni mār šipri-ja
Perché il mio messaggero

mār šipri-ja : complemento oggetto

8 
 la- a u₂- ma- še- ra šar₃- ru EN- ia

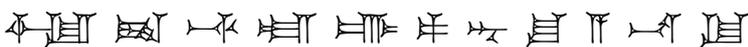
la umaššer-a šarru bēli-ja
non ha rimandato il re, mio signore?

umaššer-a : ventivo del preterito del tema D (*w/m*)*uššuru* “to dispatch, send” (CAD_U-W 322b-323a), ma anche “to release (persons)” (CAD_U-W 313a-315b); CAT2 152

- 9 
 ki- na- an- na u₂- ma- še- ra
 kīnanna umaššer-a
Così ha mandato

- 10 
 m E- en- ḥa- mu e- mu- qa
^mEnḥamu emūqa
Enhamu una forza armata,

Enhamu : var. di Yanḥamu, commissario egiziano
 emūqu : “armed forces, army, military force, troops” (CAD_E 159a-160b)

- 11 
 u₃ it- ti- ši u₂- pa- ṭar- šu a- na- ku
 u ittiši upaṭṭar-šu anāku
ma essa è uscita; io stesso l'ho mandata via.

ittiši : preterito Gt di (*w*)*ašû*; per *ittiši*
 upaṭṭar : preterito D di *paṭāru* “to depart, withdraw, desert”; D *puṭuru* “to release, to remove, to drive away a person” (CAD_P 300ab)

- 12 
 ki- na- an- na
 kīnanna
Così

- 13 
 li- iṣ- me šar₃- ru
 lišme šarru
che il re presti ascolto

Lo scriba di Gerusalemme usa costruzioni WS per la coniugazione suffisso, ma, tranne pochi casi, non per la coniugazione prefisso; da qui l'uso esteso dei precativi (CAT2 217 fine)

- 14 
 a- na m IR₃- ḥe- ba IR₃- su
 ana ^mAbdi-Ḥeba ardi-šu
ad 'Abdi-Heba, il suo servo.

Bordo inferiore

- 15 
 šum- ma ia- a- nu- mi
 šumma jānu-mi
Se non ci sono

16 𒂗 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭

ERIN₂.MEŠ pi₂- ta- tu
šābū pīṭātu
arcieri,

šābū pīṭātu : i testi canaaniti avrebbero un accusativo dopo *jānu*

Verso

17 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭

lu- ma- še- ra šar₃- ru EN- ia
lumaššer-a šarru bēli-ja
che il re, mio signore, mandi

lumaššer : per *limaššer*

18 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭

LU₂. MAŠKIM₂ u₃ li- il- qe₂
rābiša u lilqe
un commissario e che costui prenda

19 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭

LU₂. MEŠ ḥa- zi- a- nu- ti it- ti- šu
amēlū ḥazianūti itti-šu
con sé i governatori

20 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭

iš- tu gab₂- bi KUR.ḤA₂ šar₃- ru
ištu gabbi mātāti šarru
da tutte le terre. Il re

21 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭

li- de e- nu- ma pa- aṭ- ru- ma
lide enūma paṭrū-ma
sappia che se ne sono andati

22 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭

iš- tu muḥ- ḥi- ni u₃ LU₂. MEŠ
ištu muḥḥi-ni u amēlū
da noi. E gli uomini

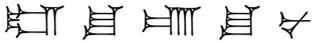
23 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭

ma- šar- tu ša i- ba- šu- u₂
maššartu ša ibaššû
di guarnigione che appartengono

24 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭

a- na m Ad- da- ia LU₂. MAŠKIM₂ šar₃- ri
ana ^mAddaya rābiš šarri

ad Addaya, il commissario del re,

25 

ra- šu E₂- šu- nu
rašû bît-šunu

hanno preso possesso della loro casa.

rašû : coniugazione suffisso, terza pers. plur. masch., di *rašû* “to acquire, to obtain, to come into the possession” (CAD_R 194a-198a)

26 

u₃ li- is- ki- in šar₃- ru
u liskin šarru

Così che il re possa prendersi cura

liskin : precativo G di *sakānu* “to see to, to take care of (WSem word; the word occurs only in letters from Jerusalem)” (CAD_S 69b-70a)

27 

a- na ša- šu- nu
ana šâšunu

di loro

28 

u₃ lu- ma- še- ra DUMU. LU₂. KIN- ia
u lumaššer-a mār šipri-ja

e possa (ri)mandare il mio messaggero

lumaššer : per *limaššer*; vedi EA285.17

29 

ḥa- mu- ta₅ e- nu- ma ...
ḥamutta enūma ...

prontamente, quando ...

ḥamutta : avv. “promptly” (CAD_H 75ab)

30 

e- mu- qa ...
emūqa ...

la forza ...

31 

...

...».

EA285

‘Abdi-Heba, principe di Gerusalemme, al re d’Egitto

- (1-4) *Al re, mio signore, di’: «Così (parla) ‘Abdi-Heba, tuo servo: ai due piedi del re, mio signore, sette volte e sette volte sono caduto!*
- (5-6) *Ecco, io non sono un governatore; io sono un soldato del re, mio signore!*
- (7-8) *Perché il re, mio signore, non ha rimandato il mio messaggero?*
- (9-14) *Così Enhamu ha mandato una forza armata, ma essa è andata via; io stesso l’ho mandata via. Così che il re presti ascolto ad ‘Abdi-Heba, il suo servo.*
- (15-22) *Se non ci sono arcieri, che il re, mio signore, mandi un commissario e che costui prenda con sé i governatori da tutte le terre. Sappia il re che se ne sono andati da noi.*
- (22-25) *E gli uomini di guarnigione che appartengono ad Addaya, il commissario del re, hanno preso possesso della loro casa.*
- (26-31) *Così che il re possa prendersi cura di loro e possa (ri)mandare il mio messaggero prontamente, quando ... la forza ...».*